

1

00:01 — 00:12

a	ulgučəkəl	ōn	si	amākāčīwə	aminnunmi	wāṛəs
a	ulgučə-kəl	ōn	si	amākāčī-wə	amin-nun-mi	wā-rə-s
a	рассказать-IMPER.2SG	как	2SG	медведь-ACC	отец-COM-INF	убить-PNEG-2PL

А Расскажи, как ты медведя с отцом убила.

2

00:13 — 00:14

a		кто
a		кто
a		кто

А кто?

3

00:14 — 00:15

si
si
2SG

Ты.

4

00:16 — 00:23

ami	si	dabdundūn	[при расшифровке: abdundūn]	d'okəl	d'onkəl
ami	si	dabdundūn	abdu-n-dū-n	d'okəl	d'on-kəl
отец	2SG	берлога.SLIP	берлога-DATLOC-PS3SG	вспомнить.SLIP	вспомнить-IMPER.2SG

Папа, ты в его берлоге, вспомни!

5

00:23 — 00:25

amin	minjī	štoli
amin	min-ŋī	štoli
отец	1SG-PROPR	что.ли

Отец мой, что ли?

6

00:25 — 00:26

minjī	minjī
min-ŋī	min-ŋī
1SG-PROPR	1SG-PROPR

Мой, мой.

7

00:27 — 00:28

a
a
a

А.

8

00:28 — 00:30

suručosungun

suru-čə-sun=gun

пойти-PST-2PL-INTER

Вы пошли?

9

00:33 — 00:43

bū	əbəjwə	berlogadūn	lowili	nelka	aminnun
bū	əbəj-wə	berloga-dū-n	lowili	nelka	amin-nun
1PL(EXCL)	медведь-ACC	берлога-DATLOC-PS3SG	ловили	Нелька	отец-COM

Мы медведя в его берлоге ловили с отцом Нельки.

10

00:46 — 00:48

bi	ruzjowə	gaØmi
bi	ruzjo-wə	ga-Ø-mi
1SG	ружьё-ACC	взять-NFUT-1SG

Я взяла ружье [по-русски].

11

00:48 — 00:51

pəktirənmə	gaØnni
pəktirən-mə	ga-Ø-nni
ружьё-ATR.QUAL	взять-NFUT-2SG

Ружье [по-эвенкийски] ты взяла.

12

00:51 — 00:57

nuŋan	jūrən	əlīwi	əbəj	medved'tə
nuŋan	jū-rə-n	ə-lī-wi	əbəj	medved'tə
3SG	выйти-NFUT-3SG	этот-PROL-RFL	медведь	медведь.то

Он вышел по этому самому, медведь, медведь-то.

13

00:58 — 01:00

bi	pəktirənəØm	nuŋanman
bi	pəktirənə-Ø-m	nuŋan-ma-n
1SG	выстрелить-NFUT-1SG	3SG-ACC-PS3SG

Я выстрелила в него.

14

01:02 — 01:04

deduska	alba'dəpkī	d'awad'ami
deduska	alba-d'a-pkī	d'awa-d'a-mi
дедушка	не.мочь-IPFV-PHAB	схватить-IPFV-INF

Дедушка не может поймать

15

01:06 — 01:09

pəktirəwunmən	tagdīsinəØm	da	sama	i	strelnula
pəktirə-wun-mə-n	tagdī-sinə-Ø-m	da	sama	i	strelnula
выстрелить-NMLZ.INST-ACC-PS3SG	отнять-INCEP-NFUT-1SG	да	сама	и	стрельнула

Ружье его отняла да сама и стрельнула.

16

01:09 — 01:10

əkəl	uləkittə
ə-kəl	uləkitt-t-ə
NEG-IMPER.2SG	обманывать-DUR-PNEG

Не обманывай!

17

01:11 — 01:14

si	gaØnni	mō=	mōwə	həgdīwə
si	ga-Ø-nni	mō=	mō-wə	həgdī-wə
2SG	взять-NFUT-2SG	=дерево.SLIP	дерево-ACC	большой-ACC

Ты взяла большую палку.

18

01:15 — 01:17

kaowə	kakoj	mō
ka-o-wə	kakoj	mō
какой-ACC	какой	дерево

Какую, какую палку?

19

01:17 — 01:18

ŋō	ŋōnim	ŋōnim	ŋōnimkākūnma	seraŋil	seraŋilma
ŋō	ŋōnim	ŋōnim	ŋōnim-kākūn-ma	seraŋi-l	seraŋi-l-ma
SLIP	длинный	длинный	длинный-INTS-ACC	жердь-PL	жердь-PL-ACC

Длинную, длиннюющую, жерди, жерди.

20

01:23 — 01:23

a	nu	nu	nu	nu	t'iper	znaju
a	nu	nu	nu	nu	t'iper	znaju
INTJ	ну	ну	ну	ну	теперь	знаю

А, ну-ну, теперь знаю.

21

01:24 — 01:24

mm
mm
М.М

М-м.

22

01:27 — 01:30

bi	mōwə	č̣ĩrč̣ĩsinəØm
bi	mō-wə	č̣ĩrč̣ĩ-sinə-Ø-m
1SG	дерево-ACC	засунуть-INCEP-NFUT-1SG

Я палку запихала.

23

01:30 — 01:31

abdundulā	da
abdundulā	da
берлога-LOCALL	да

К берлоге, да?

24

01:31 — 01:32

abdundulī
abdundulī
берлога-PROL

Через берлогу.

25

01:33 — 01:33

abdundulī
abdundulī
берлога-PROL

Через берлогу.

26

01:33 — 01:36

i	mōtkī	hərkələm	ṭĩŋŋəptund'i
i	mō-tkī	hərkə-l-ə-m	ṭĩŋŋəptun-d'i
и	дерево-ALL	завязать-INCH-NFUT-1SG	подпрыга-INSTR

И на палку завязала подпрыгой.

27

01:37 — 01:44

tagančəd'arkī	mōwə	əpkī	mōtə	dlinnyj	tolstaja
taga-nčə-d'a-pkī	mō-wə	ə-pkī	mō=tə	dlinnyj	tolstaja
зацепиться-QA-IPFV-PHAB	дерево-ACC	NEG-PHAB	дерево==FOC	длинный	толстая

Зацепляется, дерево не это самое, дерево же длинное, толстое.

28

01:47 — 01:49

sōkit	əpkī	tānə
sō-kit	ə-pkī	tān-ə
очень-INTS	NEG-PHAB	вытянуть-PNEG

Сильно не вытянуть.

29

01:51 — 01:53

vzala	da	pəktirənəØm
vzala	da	pəktirənə-Ø-m
взяла	да	выстрелить-NFUT-1SG

Взяла да выстрелила.

30

01:54 — 01:56

mōlī	tarə
mō-lī	tarə
дерево-PROL	тот.ACC

Вдоль той жерди.

31

01:56 — 01:57

mm
mm
М.М
М-м.

32

01:57 — 01:59

srazu	nuŋanman	timīØm
srazu	nuŋan-ma-n	timī-Ø-m
сразу	3SG-ACC-PS3SG	попасть в цель-NFUT-1SG

Сразу в него попала.

33

02:01 — 02:06

patom	witaskivat	itti	nado	mñe	nada	polzattə	ni	jimu
потом	вытаскивать	идти	надо	мне	надо	ползат=tə	не	ему
потом	вытаскивать	идти	надо	мне	надо	ползать==FOC	не	ему

Потом вытаскивать идти надо, ползать-то мне надо, не ему.

34

02:06 — 02:08

iləditčikəl
ilə-di-t-či-kəl
эвенк-ATR-ADVZ-IPFV-IMPER.2SG

Говори по-эвенкийский!

35

02:08 — 02:13

bi	mōwə	čipčisinaØm	pəktirəwun	ud'adān
bi	mō-wə	čipčī-sinə-Ø-m	pəktirəwun	ud'a-dā-n
1SG	дерево-ACC	засунуть-INCEP-NFUT-1SG	ружье	идти по следу-CVPURP-3SG

Я жердь засунула, чтобы ружье попало.

36

02:13 — 02:14

nu | ud'aran

nu | ud'a-ra-n

ну | идти по следу-NFUT-3SG

Ну попало [ружье].

37

02:14 — 02:15

mm

mm

М.М

М-м.

38

02:15 — 02:17

bi | abdundulā | iØmi

bi | abdun-dulā | i-Ø-mi

1SG | берлога-LOCALL | войти-NFUT-1SG

Я в берлогу зашла.

39

02:17 — 02:20

tam | switlō | kak | budta | swet

tam | switlō | kak | budta | swet

там | светло | как | будто | свет

Там светло, как будто свет.

40

02:21 — 02:22

iləditčikəl

ilə-di-t-či-kəl

эвенк-ATR-ADVZ-IPFV-IMPER.2SG

Говори по-эвенкийски!

41

02:24 — 02:26

bi | ugdu-sinəØm | abdundulān

bi | ugdu-sinə-Ø-m | abdun-dulā-n

1SG | пролезать-INCEP-NFUT-1SG | берлога-LOCALL-PS3SG

Я пролезла в его берлогу.

42

02:26 — 02:28

ηə= | ηəŋmama | tadūwar

ηə | ηəŋ-mama | tadū-war

свет.SLIP | светлый-INTS | там-RFL.PL

Там очень светло.

43

02:28 — 02:29

ŋəŋmata

ŋəŋ-mama

светлый-INTS

Очень светло.

44

02:29 — 02:30

tiyərukin

bisin

tiyə-ruki-n

bi-si-n

посуда-ROOM-PS3SG

быть-NFUT-3SG

У него [=его] посудник есть.

45

02:31 — 02:32

kuhŋan

bisin

kuhŋa-n

bi-si-n

кухня-PS3SG

быть-NFUT-3SG

У него [=его] кухня есть.

46

02:34 — 02:37

dʰəptiləlin

tadū

fšako

jagodaldā

dʰəptilə-li-n

tadū

fšako

jagoda-l=dā

продукт-PL-PS3SG

там

всяко

ягода-PL-FOC

Продукты его там всякие и ягоды.

47

02:38 — 02:41

dʰiktəl

himiktəl

dʰiktə-l

himiktə-l

голубика-PL

брусника-PL

Голубика, брусника.

48

02:41 — 02:43

dučama

tadū

ŋəŋrɕu

dučama

tadū

ŋəŋ-rɕu

чистый

там

свет-ATR

Чисто там, светло.

49

02:44 — 02:45

aŋin

aŋi-n

это-PS3SG

Этот самый его.

50

02:45 — 02:47

tualetin	bisin
tualeti-n	bi-si-n
туалет-PS3SG	быть-NFUT-3SG

Туалет у него есть.

51

02:47 — 02:50

tualatin	tualetin	ajamama	tualetin
tualatin	tualeti-n	aja-mama	tualeti-n
туалет.SLIP	туалет-PS3SG	хороший-INTS	туалет-PS3SG

Туалет, туалет, очень хороший туалет.

52

02:51 — 02:54

čikārukin	bisin	d'əptilərukin
čikā-ruki-n	bi-si-n	d'əptilə-ruki-n
моча-ROOM-PS3SG	быть-NFUT-3SG	продукт-ROOM-PS3SG

Туалет [по-эвенкийски] есть, кухня [по-эвенкийски].

53

02:54 — 02:57

kətən	kuhñalin	bisin	kak	budto
kətə-n	kuhña-li-n	bi-si-n	kak	budto
много-PS3SG	кухня-PL-PS3SG	быть-NFUT-3SG	как	будто

Много кухонь у него как будто.

54

02:57 — 02:59

dučama	ind'əgən
dučama	in-d'ə-gə-n
чистый	жить-IPFV-NFUT-3SG

Чисто живет.

55

02:59 — 03:00

tug	komnata	čistata
tug	komnata	čistata
так	комната	чистота

Так комната, чистота.

56

03:02 — 03:02

homōtī	homōtī
homōtī	homōtī
медведь	медведь

Медведь, медведь.

57

03:02 — 03:03

mm

mm

М.М

М-м.

58

03:03 — 03:05

amākācī

dučama

amākācī

dučama

медведь

чистый

Медведь чистый.

59

03:05 — 03:08

nu

fšə

aŋi

dučamat̃

nu

fšə

aŋi

dučama=t̃

ну

все

они

чисто==FOC

Ну все они чистые-то.

60

03:10 — 03:12

əwa

jišo

gundʼəŋni

ə-wa

jišo

gun-dʼə-ŋ-ni

что-ACC

еще

сказать-IPFV-NFUT-2SG

Что еще скажешь [=говоришь]?

61

03:12 — 03:14

jišo

əwadā

jišo

ə-wa=dā

еще

NEG-ACC-FOC

Еще что же?

62

03:14 — 03:18

nu

i

minə

ipkəɾən

usīb-nō-dāw

nu

i

minə

ipkə-rə-n

usīb-nō-dʼə-dā-w

ну

и

1SG.ACC

велеть-NFUT-3SG

привязывать-PRGRN-IPFV-CVPURP-1SG

Ну и он меня заставил пойти завязывать.

63

03:19 — 03:21

podprugat

usīb-nōŋm

podpruga-t

usīb-nō-ŋ-m

подпруга-INSTR

привязывать-PRGRN-NFUT-1SG

Я пошла завязывать подпругой.

64

03:21 — 03:23

switlō	tam	šejadukin
switlō	tam	šēja-duki-n
светло	там	шея-ABL-PS3SG

Светло там, за шею.

65

03:23 — 03:24

əwəditčikəl
əwə-di-t-či-kəl
эвенк-ATR-ADVZ-IPFV-IMPER.2SG

Говори по-эвенкийски!

66

03:26 — 03:28

irusinəw	uγiskī
iru-sin-ə-w	uγiskī
тащить-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)	наверх

Стали тащить его наверх.

67

03:29 — 03:30

sñimaʔ	načali
sñimaʔ	načali
снимать	начали

Снимать [=обдирать] начали.

68

03:31 — 03:32

iləditčikəl
ilə-di-t-či-kəl
эвенк-ATR-ADVZ-IPFV-IMPER.2SG

Говори по-эвенкийски!

69

03:33 — 03:35

hiγilləw	gundʔənəl
hiγi-l-lə-w	gun-dʔə-nə-l
ободрать-INCH-NFUT-1PL(EXCL)	сказать-IPFV-CVSIM-PL

Стали обдирать, говоря:

70

03:35 — 03:38

amākā	īlī	tolī	tolī	ńikā
amākā	ī-lī	to-lī	to-lī	ńikā
дедушка	где-PROL	тот-PROL	тот-PROL	малыш

— Дедушка, куда, туда, малыш.

71

03:38 — 03:46

ē	hutəkōm	kak	īriktəmikōn	dʰəwuldōwi	uručo	gundʰəpkī
ē	hutə-kō-m	kak	īriktə-mi-kōn	dʰəwu-l-dō-wi	uru-čo	gun-dʰə-pkī
да	ребенок-ATTEN-PS1SG	как	муравей-ATTEN-ATTEN	съесть-INCH-CVPURP-RFL	обрадоваться-PANT	сказать-IPFV-PHAB

— О, мой ребенок, как муравьишка, обрадовался, что станет есть, — говорит, —

72

03:47 — 03:52

bi	gundʰəŋnəØm	budto	gundʰəksō	amākā
bi	gun-dʰə-ŋnə-Ø-m	budto	gun-dʰə-ksō	amākā
1SG	сказать-IPFV-HAB-NFUT-1SG	будто	сказать-IPFV-PFICT	дедушка

Я говорю, как будто говорит медведь, —

73

03:52 — 03:55

hutəkōm	dʰəwuldōwi	uručo	minə
hutə-kō-m	dʰəwu-l-dō-wi	uru-čo	minə
ребенок-ATTEN-PS1SG	съесть-INCH-CVPURP-RFL	обрадоваться-PANT	1SG.ACC

Мой ребенок обрадовался, что будет есть меня.

74

03:58 — 04:02

razgawariwaju	sama	budto	on	gawarit
razgawariwaju	sama	budto	on	gawarit
разговариваю	сама	будто	он	говорит

Разговариваю сама, будто он говорит.

75

04:03 — 04:05

iləditčikəl
ilə-di-t-či-kəl
эвенк-ATR-ADVZ-IPFV-IMPER.2SG

Говори по-эвенкийски!

76

04:08 — 04:13

budto	on	həŋkətčəksō	ilədit
budto	on	həŋkə-t-čə-ksō	ilə-di-t
будто	он	слово-VBLZ-IPFV-PFICT	эвенкийский-ATR-ADVZ

Будто он говорит по-эвенкийски.

77

04:15 — 04:18

ē	hutəkōm	dʰəwuldōwi	uručo
ē	hutə-kō-m	dʰəwu-l-dō-wi	uru-čo
да	ребенок-ATTEN-PS1SG	съесть-INCH-CVPURP-RFL	обрадоваться-PANT

О, мой ребенок радуется, что станет есть.

78

04:22 — 04:24

witašili

witašili

вытащили

Вытащили.

79

04:25 — 04:27

uṛṣinəwḁā

higrəwḁā

pəjehali

uṛṣin-ə-w=ḁā

hig-rə-w=ḁā

pəjehali

вытащить-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)-=FOC

ободрать-NFUT-1SG-=FOC

поехали

Вытащили, ободрали и поехали.

80

04:28 — 04:28

nulgis=

nulgi-s

кочевать-INCEP.SLIP

Поехали.

81

04:28 — 04:28

nulgistəw

nulgi-s-tə-w

кочевать-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)

Поехали.

82

04:30 — 04:30

nulgistəw

nulgi-s-tə-w

кочевать-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)

Поехали.

83

04:31 — 04:32

uvezli

d'uḁāwər

uvezli

d'u-lā-wər

увезли

дом-LOCAL-RFL.PL

Увезли домой

84

04:32 — 04:33

nulgistəw

nulgi-s-tə-w

кочевать-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)

Поехали.

85

04:37 — 04:38

fso

fso

все

Все.

86

04:39 — 04:41

əsɪlɔ̃

əsɪlɔ̃

теперь

Наконец.

87

04:41 — 04:41

əwa

əsɪlɔ̃

ə-wa

əsɪlɔ̃

что-ACC

теперь

Что теперь?

88

04:44 — 04:44

əsɪlɔ̃

əsɪlɔ̃

теперь

Наконец.